

Способы применения  
персонального  
компьютера для  
перевода текстов

# Введение

- Перевод – переход текста с ИЯ на ПЯ.
- Виды перевода:
  - 1. Традиционный (“ручной”) перевод, выполняемый человеком;
  - 2. Перевод, выполняемый человеком при помощи компьютера;
  - 3. Перевод, выполняемый компьютером при помощи человека;
  - 4. Машинный или автоматический перевод (выполняется без участия человека)

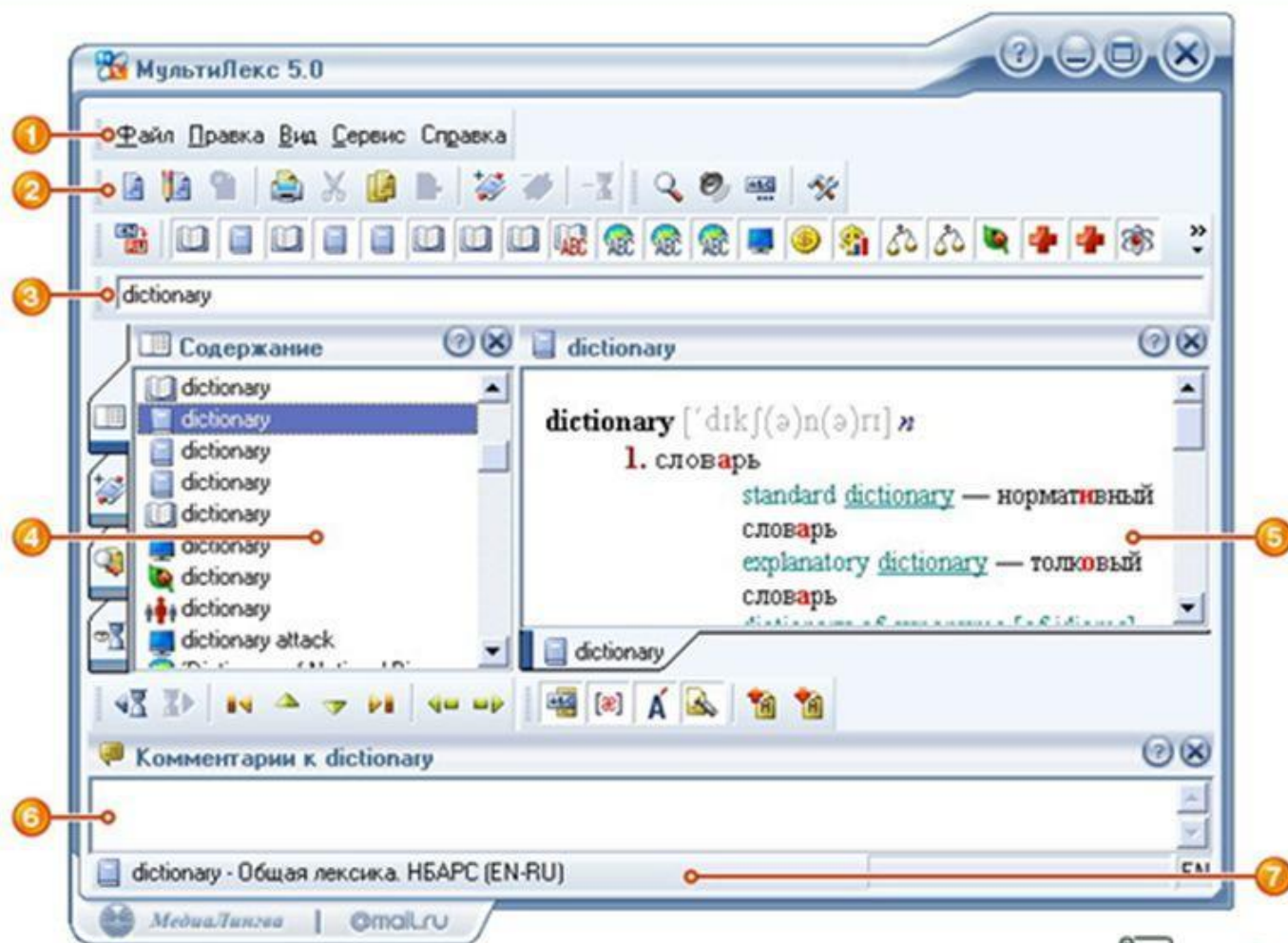


# 1. Перевод, выполняемый человеком при помощи компьютера

## Электронные словари

- Электронный словарь – словарь в машинном формате.
- В России популярны:
  - Lingvo (ABBYY Software House);
  - Мультилекс (МедиаЛингва);
  - Polyglossum (ЭТС - "Электронные и традиционные словари");
  - Контекст (Ин- форматик);
  - PROMT (ПРОМТ)

# МультиЛекс 5.0



# Плюсы и минусы бумажных словарей

Бумажные словари	
+	-
Тренировка памяти и внимания	Трата большого количества времени на поиск
Помощь в запоминании слова	
Возникновение ассоциаций, связанных с поиском слова	

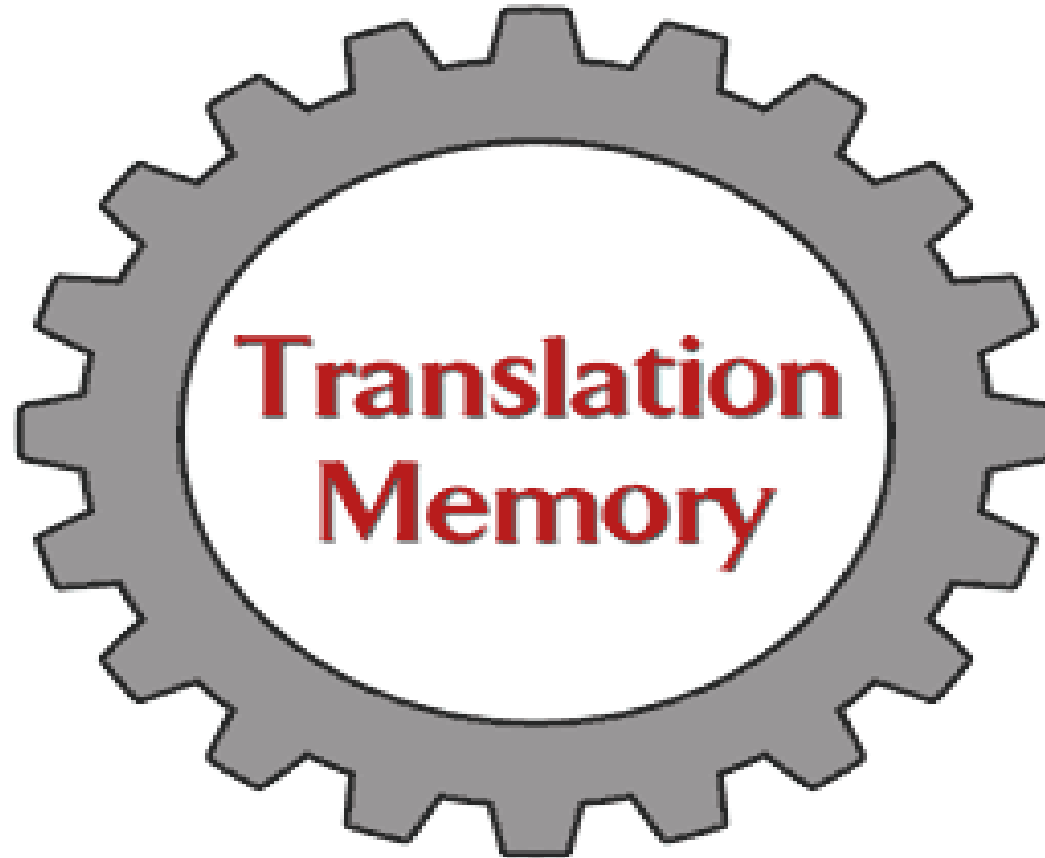
# Плюсы и минусы электронных словарей

Электронные словари	
+	-
Быстрота поиска	Недостаточная фиксация внимания при поиске слова
Большая база данных	
Обновляемость	
Удобство использования	
Возможность прослушать произношение слова	

2.Перевод, выполняемый компьютером при помощи человека.

## Системы ТМ

- Системы Translation Memory позволяют исключить повторный перевод идентичных фрагментов текста.





---

## Функции ТМ

---

1. Функция сопоставления (Alignment).
  2. Наличие фильтров импорта - экспорта.
  3. Механизм поиска нечетких или полных совпадений.
  4. Поддержка тематических словарей.
  5. Средства поиска фрагментов текста.
- 
-

# 3.Машинный перевод

- Машинный перевод - технология связного перевода текста компьютерной программой с одного языка на другой.
- Проблемы машинного перевода:



1.Приведение грамматик естественных языков в систему;

2. Возможность снимать омонимию слов и синтаксических конструкций только вручную;

3.Обработка машинных оборотов, снятие машинного акцента.

# Перспективы развития машинного перевода



Сравнительное языкознание

Общая теория перевода

Теория закономерных  
соответствий

Оптимизация и  
совершенствование  
лингвистических алгоритмов

# Системы машинного перевода

Основанные на правилах

Статистические

Гибридные

# Преимущества и недостатки СМП

## СМП, ОСНОВАННЫЕ НА ПРАВИЛАХ

- +Синтаксическая и морфологическая точность;
- +Стабильность и предсказуемость результатов;
- +Возможность настройки на предметную область.
- -Трудоёмкость и длительность разработки;
- -Необходимость пополнения словарей;
- -«Машинный» акцент

# Преимущества и недостатки СМП

## Статистические СМП

- +Легко построить при наличии двуязычного корпуса;
- +Перенос технологии на любые пары языков
- +Лексическая гладкость.
- - Ограниченность параллельных корпусов и их качество;
- - Плохая справляемость с морфологией и синтаксисом;
- - Искажение информации.

# Преимущества и недостатки МП в целом

Таблица 3. Преимущества и недостатки машинного перевода в целом

Преимущества	Недостатки
Высокая скорость перевода	Качество перевода, необходимость его корректировки
Низкая стоимость перевода	
Конфиденциальность	
Универсальность	
Перевод в режиме онлайн (перевод интернет-страниц)	

# Джорджтаунский эксперимент

- демонстрация возможностей машинного перевода;
- 7 января 1954 года;
- Джорджтаунский университет совместно с IBM;
- полностью автоматический перевод более 60 предложений с русского языка на английский;
- инвестиции в область вычислительной лингвистики





# Заключение

- На данный момент переводчик может в большей или меньшей степени использовать ПК для облегчения процесса перевода, пользуясь электронными словарями, системами ТМ, а также почти полностью доверяя перевод ПК.